

# DEKLARACJA

Prezydenta Miasta Krakowa w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
i Primatora Miasta Stołecznego SRS Bratysławy

Prezydent Miasta Krakowa mgr. Tadeusz Salwa i Primator Miasta Stołecznego SRS Bratysławy inż. Štefan Barták, CSc w czasie spotkania w Bratysławie w dniach od 10 - 13 maja 1987 roku kierując się postanowieniami "Umowy o dalszym rozwoju wzajemnej współpracy między zaprzyjaźnionymi miastami Krakowem i Bratysławą" z dnia 20 listopada 1984 roku przyjęli następujące postanowienia, dotyczące dalszej współpracy obu zaprzyjaźnionych miast :

## § 1

Władze obu zaprzyjaźnionych miast deklarują odbywać coroczne przyjacielskie spotkania wymiennie w Krakowie i Bratysławie

## § 2

Obie Strony przyjmują szczegółowy program wymiany delegacji specjalistycznych na lata 1988 - 1989.

## § 3

Obie Strony będą wymieniać po dwie delegacje specjalistyczne w ciągu roku, według następujących zasad:

- 1/ Delegacja specjalistów składać się będzie z 3-ch osób, a czas trwania wizyty nie przekroczy 5 dni
- 2/ Obie Strony zobowiązują się organizować wymiennie sympozja, seminaria i inne formy spotkań poświęcone wspólnemu rozwiązywaniu bieżących problemów obu miast
- 3/ Koszty zakwaterowania, wyżywienia, programu merytorycznego i kulturalnego oraz inne wydatki związane z pobytem ponoszą gospodarze.

Z Krakowa do Bratysławy przyjadą:

- specjaliści do spraw architektury, zagospodarowania przestrzennego i budownictwa
- specjaliści do spraw ochrony środowiska naturalnego i gospodarki komunalnej
- specjaliści do spraw rolnictwa

Z Bratysławy do Krakowa przyjadą:

- specjaliści do spraw kultury i sztuki
- przedstawiciele środków masowego przekazu
- specjaliści do spraw transportu i komunikacji
- specjaliści do spraw budownictwa

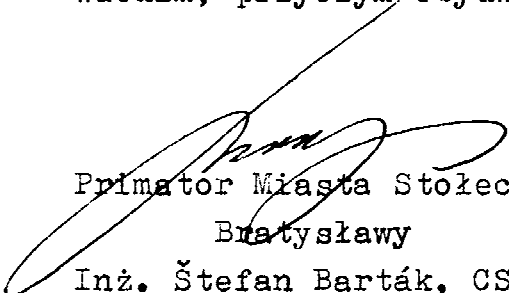
Wymiana wakacyjna dzieci i młodzieży przebiegać będzie według obowiązujących dotąd zasad.

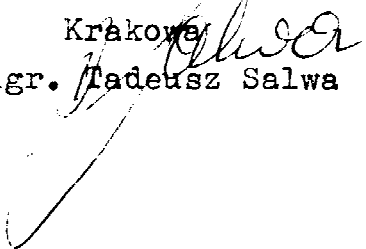
§ 4

Zakres współpracy ma charakter otwarty i może zostać poszerzony w każdym czasie za zgodą Obu Stron.

§ 5

Deklaracja niniejsza jest sporządzona w języku polskim i słowackim, przyczym obydwa teksty posiadają jednakową moc prawną.

  
Primator Miasta Stołecznego SRS  
Bratysławy  
Inż. Štefan Barták, CSc

Prezydent Miasta  
Krakowa  
  
mgr. Tadeusz Salwa

Bratysława, dnia 13 V 1987r.

## P R E H L Á S E N I E

primátora hlavného mesta SSR Bratislavy a prezidenta mesta Krakowa v Poľskej ľudovej republike

Primátor hlavného mesta SSR Bratislavy Ing. Štefan Barták, CSc. a prezident mesta Krakow mgr. Tadeusz Salwa počas stretnutia v Bratislave v dňoch od 10. - 13. mája 1987 na základe "Zmluvy o ďalšom rozvoji vzájomnej spolupráce medzi družobnými mestami Bratislavou a Krakowom" z 20. novembra 1984 prijali nasledujúce rozhodnutia, týkajúce sa ďalšej spolupráce oboch družobných miest:

### § 1

Orgány oboch družobných miest budú organizovať každoročne priateľské recipročné stretnutia v Bratislave a Krakowe.

### § 2

Obe strany prijímajú podrobný program výmeny odborných delegácií na roky 1988-1989.

### § 3

Obe strany si budú vymieňať po dve odborné delegácie počas 1 roka podľa nasledujúcich zásad:

- 1/ Delegácia odborníkov sa bude skladať z troch osôb a čas trvania návštevy neprekročí 5 dní.
- 2/ Obe strany sa zaväzujú recipročne organizovať sympóziá, semináre ako aj iné formy stretnutí venované riešeniu spoločných problémov oboch miest.
- 3/ Náklady na ubytovanie, stravovanie, odborný a kultúrny program ako aj iné, spojené s pobytom, hradí hosťiteľ.

Z Bratislavy do Krakowa pricestujú:

- odborníci z oblasti kultúry a umenia,
- predstavitelia masovokomunikačných prostriedkov,
- odborníci z oblasti dopravy a komunikácií,
- odborníci z oblasti stavebníctva.

Z Krakowa do Bratislavy pricestujú:

- odborníci z oblasti architektúry, územného plánovania a stavebníctva,
- odborníci pre otázky ochrany životného prostredia a komunálneho hospodárstva,
- odborníci z oblasti poľnohospodárstva.


Rekreačná výmena detí a mládeže bude prebiehať podľa doteraz platných zásad.

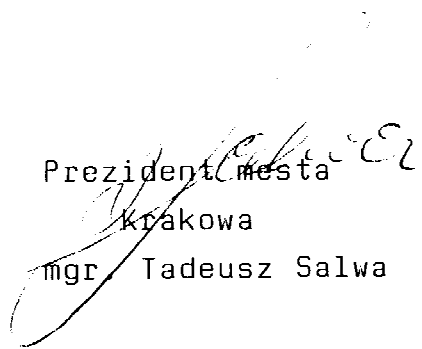
§ 4

Rozsah spolupráce má otvorený charakter a môže byť rozšírený v každom čase po súhlase oboch strán.

§ 5

Toto Prehlásenie je pripravené v jazyku slovenskom a poľskom, pričom oba texty majú rovnakú právnu platnosť.

  
Prímátor hlavného mesta SSR  
Bratislavy  
Ing. Štefan Barták, CSc.

  
Prezident mesta  
Krakowa  
mgr. Tadeusz Salwa

Bratislava 13. 5. 1987